

Выбор тематики проектов по английскому языку может зависеть от конкретной ситуации, программы, темы. Тематика может быть уже предложена специалистами органов образования; может выдвигаться по инициативе учителя английского языка или предлагаться самими обучающимися. Тематика проектов может касаться каких-либо теоретических вопросов с целью углубления знаний по языку, может иметь страноведческий характер, касаться практических вопросов по языку.

Оценивание проектов вне зависимости от предметной области осуществляется на основании ряда критериев, среди которых специфическими для английского языка будут правильное грамматическое и лексическое оформление самого проекта и его защиты.

Е. С. Полат считает, что язык в проектной деятельности выполняет посредническую роль, что предполагают перенос акцента с механического решения упражнений на самостоятельную активную мыслительную деятельность обучающихся на языке [3].

Таким образом, проектная деятельность по английскому языку благодаря своей специфике на разных этапах работы направлена на то, чтобы обучающиеся овладевали различными умениями и навыками коммуникативной деятельности.

Использование метода проектов в процессе обучения английскому языку позволяет обучающимся использовать иностранный язык как средство познания и творческого выражения себя, своих мыслей, как средство восприятия и осмысления незнакомой информации и окружающего мира в целом.

1. Камардина Ю.С. Smart-технологии в обучении английскому языку / Инновации и рискологическая компетентность педагога : Сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 1. – Саратов : Саратовский источник, 2020. – С. 262-264.
2. Камардина Ю.С. Технология разработки «web-квеста» при изучении английского языка / Ю.С. Камардина // Научный журнал «Дискурс». – 2019. – 6 (32). – С. 90-96.
3. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования : учебное пособие / Е.С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – 3-е изд., исправ. и допол. – М.: Академия, 2011. – 412 с.
4. Стеканова, Ю.О. Развитие интеллектуальных способностей школьников на уроках математики средствами технологии группового и коллективного взаимообучения / Ю.О. Стеканова // Одаренный ребенок. – 2014. – № 2. – С. 29-35.+-
5. Трубина, Л.А. Комплексное внедрение новых педагогических технологий в образовательный процесс / Л.А. Трубина // Инновационное среднее образование в России: сущность и перспективы: Материалы Всероссийской научно-практической конференции 15-16 марта 2006 г. – СПб : СПбГУП, 2006. – 120 с.
6. Кукушин, В.С. Теория и методика обучения : учеб. пособие для студентов пед. вузов / В. С. Кукушин. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2005. – 474 с.
7. Кочетунова, Н.А. Метод проектов в обучении иностранному языку / Н. А. Кочетунова // Материалы Региональной научно-практической конференции «Английский язык в системе Школа – Вуз». – Новосибирск, 2003. – С. 52-59.

Кузнецова С.В., Гордеева Н.В.

Образ домашних животных в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков)

*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-179

idsp: ljjournal-08-2020-179

Аннотация

В статье представлены пословицы как жанр фольклора в германских языках (на примере английского и немецкого языков), проанализированы группы пословиц, в которых присутствуют образы домашних животных, представлены примеры таких

пословиц в английском и немецком языках, сделаны выводы о роли образа домашних животных в пословицах обоих языков.

Ключевые слова: пословица, германские языки, английский язык, немецкий язык, образ домашних животных.

Abstract

The article presents proverbs as a genre of folklore in Germanic languages (using the example of the English and the German languages), the groups of proverbs that contain images of domestic animals are analyzed, the examples of such proverbs in English and German are presented, and the conclusions about the role of the image of domestic animals in proverbs of both languages are drawn.

Keywords: proverb, Germanic languages, the English language, the German language, image of domestic animals.

Пословицы как жанр устного народного творчества играют особую роль в фольклоре любого языка. В пословицах отражены культура, история, традиции, быт, трудовая деятельность народа их создавшего. Этот жанр литературы позволяет выразить отношение людей к разного рода явлениям жизни, взаимоотношениям, событиям, явлениям и пр.

Дадим определение пословице. В словаре литературоведческих терминов находим такое определение: пословица – «жанр устного народного творчества: вошедшее в речевой обиход законченное меткое образное изречение, применимое к самым разным жизненным ситуациям и имеющее поучительный смысл. Пословицы обычно ритмически организованы. По происхождению делятся на народные (фольклорные) и авторские» [6]. Действительно, пословицы обогащают речь и словарный запас и позволяют ярко, точно и метко отразить мысль человека, как в положительном, так и в отрицательном, обличающем контексте.

Существует огромное количество пословиц, посвященных разным темам. В данной работе мы рассмотрим категорию пословиц, посвященных образу домашних животных в английском и немецком языках. Испокон веков домашние животные жили бок о бок с людьми. Поэтому естественным образом они нашли отражение в фольклоре любого народа. Животным отведена особая роль в пословицах. Англичане и немцы относятся к нациям, которые любят животных и держат их в своих домах. Животные делают людей добрее, учат детей состраданию, заботе, любви. Через образы животных в пословицах отражены человеческие качества, черты характера, поступки, воспитательные и назидательные задачи.

Анализ пословиц в обоих языках позволил нам разделить их на две основные группы. К первой группе относятся пословицы с положительным подтекстом, которые учат, воспитывают. Ко второй группе – с отрицательной коннотацией – те, что изобличают, высмеивают, порицают. К пословицам с созидательным смыслом относятся пословицы о жизненном опыте, о дружбе, о доверии и честности, о трудолюбии, об уверенности и надежде. Примерами могут служить следующие пословицы: «*Barking dogs seldom bite*» – «Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит да хвостом виляет»; «*A bird may be known by its song*» – «Видна птица по полёту»; [2, 5], «*Alte Böcke haben steife Hörner*» – «У старого козла крепче рога»; «*Großer Vogel, großes Nest*» – «Большой птице – большое гнездо» [1, 3].

К пословицам с отрицательным значением принадлежат те, которые критикуют, обличают такие человеческие качества как ложь, злобу, гнев, жадность, пустословие. Например, «*Lead a cat-and-dog life*» – «Жить как кошка с собакой»; «*To run with the hare and hunt with the hounds*» – «Вести двойную игру»; «*An ox is taken by the horns and a man by the tongue*» – «Быка берут за рога, а человека – за язык» [2, 4]; «*Böse Kühe haben krumme Hörner*» – «У злых коров – кривые рога»; «*Als Esel geboren, als Esel*

gestorben» – «Ослom родился, ослom и умер»; «*Eine angefaulte Birne verdirbt den ganzen Korb*» – «Паришивая овца все стадо портит» [1, 3].

Проанализировав образы домашних животных, которые встречаются в пословицах обоих языков, мы установили, что чаще всего в пословицах использованы образы животных, которые находятся в непосредственной близости к человеку, то есть кошка, мышь, собака, лошадь, корова, овца и т.д. Рассмотрим каждый образ подробнее.

Кошка наделена в основном отрицательными чертами, такими как хитрость, воровство, лень, злость, неряшливость: «*The cat shuts its eyes when it steals the cream*» – «Знает кошка, чье мясо съела»; «*Curiosity killed a cat*» – «От любопытства кошка сдохла» [2, 5]; «*Hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen*» – «Бойся кошек, которые спереди лизут, а сзади царапают» [1, 3]. Среди немногочисленных положительных характеристик кошки можно выделить способность ловить мышей, живучесть, ловкость, смелость: «*A cat has nine lives*» – «У кошки девять жизней»; «*Cats hide their claws*» – «Гладка шёрстка, да коготок остёр» [4, 5]; «*Die Katze läßt das Mäusen nicht*» – «Кошка не бросит мышей ловить» [1, 3].

В пословицах о мышах почти всегда фигурирует образ кошки. При этом мышь представляется смелой, хитрой, умеющей обвести кота вокруг пальца, пронырливой, но в то же время зависящей от кошки, ее повадок и поведения, поскольку мышь боится быть пойманной и съеденной: «*A shy cat makes a proud mouse*» – «У робкой кошки мышь резвится»; «*It is a poor mouse that has only one hole*» – «Худа та мышь, которая одну лазейку знает» [2, 5]; «*Wo Speise, da Mäuse (wo Mäuse, da Speise)*» – «Где пища, там и мыши. (Где мыши, там пища)» [1, 3]. Но в отсутствие кошки мышам раздолье и проблемы для обитателей дома: «*Burn not your house to rid it of the mouse*» – «Не сжигай своего дома, чтобы избавиться от мышей» [4]; «*Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus*» – «Кошка из дому, мышь шевелится» [1, 3].

В отличие от кошки собака в пословицах наделена положительными чертами, такими как преданность, верность, дружелюбие, трудолюбие. Ведь собака – это друг человека с самого раннего периода жизни, а также защитник, сторож жилища, помощник в хозяйстве. Ее умение лаять встречается в довольно большом количестве пословиц. Примерами пословиц о собаке могут служить следующие пословицы: «*A good dog deserves a good bone*» – «Хорошая собака заслуживает хорошую кость»; «*Barking dogs seldom bite*» – «Лающая собака реже кусает» [2, 4, 5]; «*Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund*» – «Кто бьет мою собаку, тот меня не любит от всего сердца»; «*Hunde, die viel bellen, beißen nicht*» – «Брехливые собаки не кусаются» [1, 3].

Образ лошади встречается довольно часто. При этом отношение к этому животному положительное, ведь лошадь служит в хозяйстве, в поле и находится в непосредственной близости к человеку, а также используется на охоте и как транспортное средство: «*A good horse is seldom spurred*» – «На послушного коня и кнута не надо»; «*While the grass grows, the horse starves*» – «Ретивому коню корм тот же, а работы вдвое» [4]; «*Auf der Reise ein guter Gefährt ist so gut wie ein Pferd*» – «Хороший попутчик – что хорошая лошадь» [1, 3].

Рассмотрим образ овцы, хотя она встречается не часто в пословицах обоих языков. Овца наделена глупостью, безропотностью, хаотичностью, кротостью, робостью, ленью: «*A lazy sheep thinks its wool heavy*» – «Ленивой лошади и хвост в тягу»; «*A scabbed sheep mars the whole flock*» – «Одна паршивая овца все стадо портит» [5]; «*Ein Lamm flieht, wenn's den Geier sieht*» – «Ягнёнок спасается бегством, если увидит коршуна» [1, 3].

Образ коровы характеризуется упрямством, глупостью, старостью, в то время как образ быка наделен мудростью, постоянством, трудолюбием: «*A curst cow has shot horns*» – «Бодливой корове Бог рог не дал»; «*The cow knows the worth of its tail till*

it loses it» – «Корова не знает цены своему хвосту, пока не потеряет»; «*An old ox ploughs a straight furrow*» – «Старый волк знает толк» [2, 4, 5]; «*Eine Kuh deckt viel Armut zu*» – «Одна корова ликвидирует большую бедность»; «*Wenig Kühe, wenig Mühe*» – «Мало коров, мало забот» [1, 3]. Телята представляют новое поколение, при этом не всегда воспитание играет главенствующую роль в том, каким будет человек: «*Many a good cow has a bad calf*» – «В семье не без урода» [2].

Свинья представлена в пословицах не часто и ассоциируется с жадностью, невежеством и неряшливостью: «*Cast pearls before swine*» – «Метать бисер перед свиньями» [4]; «*Die Schweine fühlen sich im Dreck am wohlsten*» – «Свиньи лучше всего чувствуют себя в грязи» [1, 3].

Образ осла в пословицах обоих языков находим не часто, потому как данное животное практически не использовалось в хозяйстве, лишь как средство передвижения. Осёл характеризуется упрямством, ленью, наглостью, глупостью, самодурством, самодовольством: «*Every ass loves to hear himself bray*» – «Всякий осёл свой рев слушать любит»; «*If an ass bray at you, don't bray at him*» – «Свяжись с дураком, сам дурак будешь» [2, 5]; «*Den Esel kennt man an den Ohren und an den Worten den Toren*» – «Осла узнают по ушам, а глупца по речам»; «*Was ein Esel von mir spricht, das acht' ich nicht*» – «То, что обо мне говорит осёл, я не принимаю во внимание» [1, 3].

Образ петуха и курицы встречается в пословицах довольно часто. Петух представляется хозяином на своём дворе, ассоциируется с мудростью, передает опыт молодым поколениям, но при этом он осторожен, не будет рисковать зря: «*That cock won't fight*» – «Этот петух драться не будет»; «*A cock is valiant on his own dunghill*» – «На своей улочке храбра и курочка»; «*As the old cock crows, so does the young*» – «Молодой петух поёт, так как от старого слышал» [2, 4]; «*Jeder Hahn ist König auf seinem Mist*» – «Каждый петух – король в своем помёте»; «*Früh mit den Hühnern zu Bette und auf mit dem Hahn um die Wette*» – «Ложись спать рано с курами, а вставай с петухами наперегонки» [1, 3].

Курица представлена как заботливая мать, опекающая своих цыплят, но не очень умна, находится под покровительством петуха, уступчива и покорна: «*Better an egg today than a hen tomorrow*» – «Не сули бычка, а дай стакан молочка»; «*Even one chick makes a hen busy*» – «Яйца курицу не учат» [2]; «*Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier*» – «Куры, что много кудахчут, мало яиц несут» [1, 3]. Образ цыплят в пословицах ассоциируется с родом, молодым поколением, которое как воспитают, такой опыт, характер и отклик получают впоследствии: «*Curses like chickens come home to roost*» – «Не рой яму другому, сам в нее попадёшь»; «*Don't count your chickens before they are hatched*» – «Цыплят по осени считают» [4, 5].

Образ пчелы является символом трудолюбия, усердия, того, что можно получить, но при этом пословицы доносят мысль о необходимости быть осторожным в своих действиях, способности приложить усилия к получению желаемого, мёд пчелы сладок, да жало острое: «*No bees, no honey, no work no money*» – «Без труда мёду не едят»; «*When you go in search of honey you must expect to be stung by bees*» – «Мёд есть – в улей лезть» [2, 5]; «*Eine Biene ist besser, als ein ganzer Schwarm Fliegen*» – «Одна пчела лучше целого роя мух» [1, 3]. Пчела насекомое трудолюбивое, но просто так не отдаст плоды своего труда: «*Honey is sweet but the bee stings*» – «И хочется и колется» [5].

Итак, пословицы передают жизненный опыт, мудрость, знания людей от одного поколения к другому, опираясь на образы животных, что позволяет донести мысль более точно, избличая и поощряя при этом человеческие свойства, черты характера и поступки. Кроме того, пословицы позволяют глубже понять культуру и национальные особенности англичан и немцев, их характер, традиции и историю, являясь своего рода ключом, передаваемым через поколения. Следует подчеркнуть, что личностные

качества человека и его действия, передаваемые через образы животных, изображены ярко, неординарно и надолго откладываются в памяти.

1. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1> (дата обращения: 25.07.2020).
2. Английские пословицы и поговорки по теме животные (animals) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yescenter.ru/informaciya/baza-znanij/anglijskij-yazyk/poslovicy-i-pogovorki/zhivotnye-animals/> (дата обращения: 23.07.2020).
3. Немецкие пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. URL: https://fileskachat.com/view/45761_0df8ff965097839a97675edf74160cea.html (дата обращения: 25.07.2020).
4. Образы животных в английских и русских пословицах и поговорках [Электронный ресурс]. URL: <https://ist.na5bal.ru/biolog/13565/index.html?page=7> (дата обращения: 23.07.2020).
5. Пословицы про животных на английском [Электронный ресурс]. URL: <https://thelang.ru/node/231> (дата обращения: 23.07.2020).
6. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/272-пословица> (дата обращения: 23.07.2020).

Лоренц В.В., Валивач В.Ю.

Формирование социокультурной компетенции у обучающихся с использованием немецкого фольклора и фактов о культуре страны изучаемого языка

*Омский Государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-180

idsp: ljjournal-08-2020-180

Аннотация

Авторы обращают внимание на роль и функцию немецкого фольклора как аутентичного источника фактов о культуре и традициях страны изучаемого языка. В данной статье рассматривается роль немецкого фольклора в процессе изучения немецкого языка на примере опыта Немецкого центра “Rosa klein” в с. Песчаное. Проанализирована роль фольклора с культурологической, лингвострановедческой и практической точки зрения. На основе проведенного исследования, авторы определяют роль немецкого фольклора в процессе изучения немецкого языка, в статье описываются виды немецкого фольклора, их направленность на развитие определенных лингвистических аспектов.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, фольклор, культурологические представления, лингвострановедческие особенности иностранного языка, мотивация.

Abstract

The Authors draw attention to the role and function of German folklore as an authentic source of facts about the culture and traditions of the country of the studied language. This article discusses the role of German folklore in the process of learning German on the example of the experience of the German center “Rosa klein” in C. Sandy. The role of folklore is analyzed from a cultural, linguistic, and practical point of view. Based on the research, the authors determine the role of German folklore in the process of learning the German language. The article describes the types of German folklore, their focus on the development of certain linguistic aspects.

Keywords: socio-cultural competence, folklore, cultural representations, linguistic and cultural features of a foreign language, motivation.